

XENOPHON *Helléniques*

Un barbare, jadis allié de Sparte contre Athènes, se plaint des exactions commises par ses anciens alliés

Ἐγὼ μὲν ὑμῖν ὅτε τοῖς Ἀθηναίοις ἐμαχόμεθα , αἰεὶ ἦ φίλος καὶ σύμμαχος , καὶ τὸ μὲν ναυτικὸν τὸ ὑμέτερον πολὺ ἀργύριον εἰσφέρων αὐτὸς ἰσχυρὸν ἐποίουν , κατὰ δὲ γῆν αὐτὸς ἀπὸ τοῦ ἵππου τοῦ τε πολέμου καὶ τῶν κινδύνων μετέχων , μεθ' ὑμῶν εἰς τὴν θάλατταν κατεδίωκον τοὺς πολεμίους . Ὑμεῖς δὲ λόγῳ μὲν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας πολεμεῖτε, ἔργῳ δ' ἐλπίζετε θ' ἕκαστος καὶ ἐπιχειρεῖτε πλούσιοι γίνεσθαι ἀποδημοῦντες ὥστ' οὔτ' ἐγὼ οὔτ' ἐμοὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐν τῇ χώρᾳ τῆδε νῦν οἷοί τ' ἐσμεν εὐρεῖν . Τίνας οὖν τοῖς Λακεδαιμονίοις ἡγεμόσι ἐτοίμους νομίζετε ἔπεσθαι ; Ἡ τίνες στρατηγοὶ ὑμῶν οὕτω δεινοὶ λέγειν ὥστε ἄλλοι τινὲς καὶ Ἕλληνες καὶ βάρβαροι ἀκούοντες πείθονται ;

XENOPHON *Helléniques*

Situation du texte : Dans les années décisives de la Guerre du Péloponnèse, au moment où la guerre devient presque exclusivement maritime, les ennemis d'Athènes sont de plus en plus ouvertement aidés par les Perses, eux aussi intéressés au démantèlement de l'empire athénien: plusieurs gouverneurs des provinces occidentales dont Pharnabaze, qui parle ici, apportent un soutien financier, logistique, matériel, voire militaire à Sparte et à ses alliés. Ils le font souvent dans leur intérêt personnel, plus que sur ordre du Grand roi. Mais une fois Athènes vaincue, les Lacédémoniens deviennent de fait les protecteurs des Grecs d'Asie contre les ambitions perses. Ils opèrent donc un retournement d'alliance qui les met en position très délicate. Incapables d'assumer le rôle protecteur que jouait Athènes, malgré les efforts de leur roi Agésilas, pour lequel Xénophon a une immense admiration, ils devront accepter, au terme de plusieurs traités peu glorieux, le retour effectif de l'influence perse en Asie, ce qui passera pour une vraie trahison aux yeux de l'opinion grecque. Isocrate y revient régulièrement pour flétrir le prestige de Lacédémone.

Notes explicatives :

Ἐγὼ μὲν... Ὑμεῖς δὲ (ligne 4) : la parataxe oppose de façon spectaculaire les services rendus par le Barbare à l'ingratitude des Grecs

Ἐγὼ ὑμῖν (ligne 1) le rapprochement spectaculaire des deux "partenaires" naguère unis (ἐμαχόμεθα) et désormais antagonistes, se fait au prix d'une disjonction entre le complément au datif et ce qui le gouverne : ἀεὶ ἢ φίλος καὶ σύμμαχος . C'est ce rapprochement que tente de rendre la traduction : "*Moi vis à vis de vous*"

τοῦ τε πολέμου καὶ τῶν κινδύνων : la guerre et ses dangers = les dangers de la guerre (hendiadys)

εἰς τὴν θάλατταν κατεδίωκον τοὺς πολεμίους : il s'agit de repousser les ennemis (les Athéniens) à la mer, de les forcer à quitter la côte d'Asie mineure (et les îles de la mer Egée) où ils exercent leur influence . Il s'agit en fait d'une image "géostratégique" du conflit, aucun combat réel n'ayant jamais pris cette forme.

ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας πολεμεῖτε : "la liberté des Grecs" (asservis par l'hégémonie athénienne), c'est effectivement le "slogan" officiel (λόγῳ) de la Ligue du Péloponnèse.

ἔργῳ δ' ἐλπίζετε θ' ἕκαστος καὶ ἐπιχειρεῖτε πλοῦσοι γίνεσθαι ἀποδημοῦντες : la réalité (ἔργῳ) ici révélee par ce regard extérieur est terrible : Sparte n'a pas de politique cohérente, et même pas de politique du tout ; seuls les intérêts individuels de l'élite dirigeante comptent , chacun cherche à faire sur le dos des alliés ce qu'il ne peut pas faire à Sparte: s'enrichir! C'est cette perversion des élites par les contacts avec l'étranger (ἀποδημοῦντες) qui expliquera aux yeux de Xénophon la décadence de Sparte au IV^{ème} siècle (*La République des Lacédémoniens*)

ἐν τῇ χώρᾳ τῆδε : forte valeur possessive et de proximité du démonstratif

Τίνας οὖν τοῖς Λακεδαιμονίοις ἡγεμόσι ἐτοίμους νομίζετε ἔπεσθαι; il faut sous-entendre un infinitif du verbe être dont l'interrogatif est sujet ; ἔπεσθαι est complément de l'adjectif ἐτοίμους; ἡγεμόσι est attribut de τοῖς Λακεδαιμονίοις, complément de ἔπεσθαι : *suivre quelqu'un en sa qualité de*

Ἡ coordonne deux questions où la seconde ne fait que reformuler la première: "*en d'autres termes*". Mais le plus souvent le français se contente de juxtaposer, sans aucune liaison .

οὕτω δεινοὶ λέγειν : la question adressée à des Lacédémoniens, est particulièrement ironique : les gens de Lacédémone ne sont pas réputés pour être des "communicants"; ils tirent même tout leur prestige du fait qu'ils agissent là où les autres parlent. La remarque montre combien les Lacédémoniens se sont discrétés aux du monde καὶ Ἕλληνας καὶ βάρβαροι

**Un barbare, jadis allié de Sparte contre Athènes,
se plaint des exactions commises par ses anciens alliés**

Moi vis à vis de vous, du temps où nous combattions les Athéniens, j'ai toujours été pour vous un ami et un allié; votre flotte, c'est à force de verser de ma propre initiative quantité de fonds que je la rendais puissante, et sur terre, c'est en prenant part personnellement sur mon cheval aux dangers inhérents à la guerre que je poursuivais avec vous nos ennemis jusqu'à la mer. Or vous, officiellement, vous faites la guerre pour défendre la liberté, alors qu'en fait vous escomptez chacun pour votre propre compte, et vous tentez effectivement, de vous enrichir à l'occasion de vos missions à l'étranger, ce qui fait que ni moi ni mes hommes ne pouvons à ce jour trouver de quoi vivre ici, sur notre territoire. En conséquence, quels sont les gens qui, d'après vous, sont disposés à prendre pour chefs les Lacédémoniens et à marcher à leur suite ? Lesquels de vos officiers sont assez éloquents pour que d'autres gens, qu'il s'agisse de Grecs ou de barbares, leur obéissent rien qu'en les écoutant ?